

LAULUJA HYLJÄTYLTÄ SEUDULTA

SONGS FROM AN ABANDONED PLACE

LIEDER AUS EINER VERLASSENEN GEGEND

1. Venheessä

Li Tai-po - Suom. Eino Tikkanen

In a Boat

Translated by Marja and Philip Binham

Im Nachen

Deutsch von V. Steinbock

SEPPÖ NUMMI (1945/49)

Andante

p

Syys - päi - vä kal - voon veen vä - ri - see.
Au - tumn in wa - ter's sheen, quiv - er - ing.
Das Was - ser zit - tert Herbst - a - bend - weh.

He - lo - kil - pu - koi - ta _____ mies ke - räi - lee.
Wat - er - lil - y stems a _____ man ga - ther - ing.
Hel - le Ni - xen - blu - men liest ei - ner im See.

Päin kat - soo _____
Long looks the _____
Es schaut der _____

rall. *a tempo* *cresc.* *mf sostenuto*

2. Hyljätty palatsi

Yüan Chen - Suom. Werner Anttila

The Abandoned Palace

Translated by Marja and Philip Binham

Der verlassene Palast

Deutsch von V. Steinbock

SEPPÖ NUMMI (1948)

Tääl - lä on tyh - jä - nä maa - pa - lat - si, tyh - jä - nä kuin
 Emp - ty, a - band - oned the old pa - lace stands, emp - ty as a
 Leer ist und trost - los der Rei - se - pa - last, trost - los wie ein

u - ni. dream is. Traum.
 Kei - sa - ril - li - set pu - nai - set ku - kat hoh - ta - vat yk - sin ja
 Like an empe - ror, scar - let flowers glow - ing, lone - ly and
 Kai - ser - lich - e pur - pur - ne Blumen leuchten verschwiegen und

hil - - - jaa.
 si - - - lent.
 ein - - - sam.

Animato

3. Salaperäinen huilu

Li Tai-po - Suom. Eino Tikkanen

The Secret Flute

Translated by Marja and Philip Binham

Die geheimnisvolle Flöte

Deutsch von V. Steinbock

SEPPO NUMMI (1955)

mf

Kas _____ ker-ran eh-tool-la, kun ku-kat tuok-sui-vat ja
 Lo, _____ once at e-ven-tide, with flow-ers' fra-grant scent, where
 Spät, _____ in der Däm-me-rung, der Blu-men Hauch war reich, und

mf sostenuto

leh-vät le-mu-si-vat, sain _____ tuu len vies-tin kuul-la.
 bough of wil-low tree bent, I _____ heard the gen-tle wind speak,
 süs-se Lüf-te im Laub, da hat mir ein Wind ge-sun-gen.

sostenuto

Vivo

mp sempre a sempre cresc.

poco a poco

4. Ikilumiset vuoret

Tu Fu - Suom. Eino Tikkanen

In Your Cloak of Snow, Mountains

Immer schneeweisse Höhen

Translated by Marja and Philip Binham

Deutsch von V. Steinbock

SEPPÖ NUMMI (1953)

Piano introduction in 3/4 time, key of D major. The right hand features a melodic line with eighth notes and quarter notes, while the left hand provides a simple harmonic accompaniment. The piece begins with a piano (*p*) dynamic.

Pa - ri kel - ta - ras - tas - ta lau - laa -
 Hear two yel - low thrush - es sing in - the -
 Ein paar Dros - seln gol - dig gelb flö - ten -

Vocal line with piano accompaniment. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern to the introduction.

vih - reis - sä sa - la - vis - sa.
 green - er - y, se - cret - ly.
 süss in den Wei - den bäu - men.

Vocal line with piano accompaniment. The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes.

Jo - no val - ke - a hai - ka -
 See the cranes with their snow - y
 Ein Zug leuch - ten - der E - del -

Vocal line with piano accompaniment. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern to the previous verses.

Meno mosso, maestoso

luo - vat lois - tet - taan. _____
 win - dow, pure and white, _____
 Fen - ster ih - ren Schein. _____

I - ki - lu - mi - set
 in your cloak of snow,
 Im - mer schnee - weis - se

vu - - - ret.
 moun - - - tains.
 Hö - - - hen.

ff *rall.* *ff*

5. Hyljätty seutu

Jap Pit-fa - Suom. Eino Tikkanen

Abandoned Place

Translated by Marja and Philip Binham

Verlassene Gegend

Deutsch von V. Steinbock

Tranquillo

SEPPO NUMMI (1948)

Aal - to - ja, us - vaa sil - lal - la
 Waves of mist swirl - ling o - ver the
 Grau - e Flut, Ne - bel um mich am

seu - ra - nain. _____
 bridge and trees, _____
 Brük - ken - stein. _____

Muu - ta - ma pa - ju
 just a few wil - lows,
 Ei - ni - ge Wei - den

pp *p* *p*